

Persiennes d'Iran



A glimpse behind Persian blinds



Being Persian no longer means coming from a faraway land. Classical Iranian music has not been considered exotic for a long time now. Nor is it viewed as a monument that needs to prove that it's untouchable and untouched.

Otherness is no longer a subject under discussion in this century as previously. Ancient times and faraway places are effortlessly distilled into the same here and now. And this is where Atine's music fits in: Persian music, music for the present time, music that has been freed of obligations as much of reverence as of irreverence.

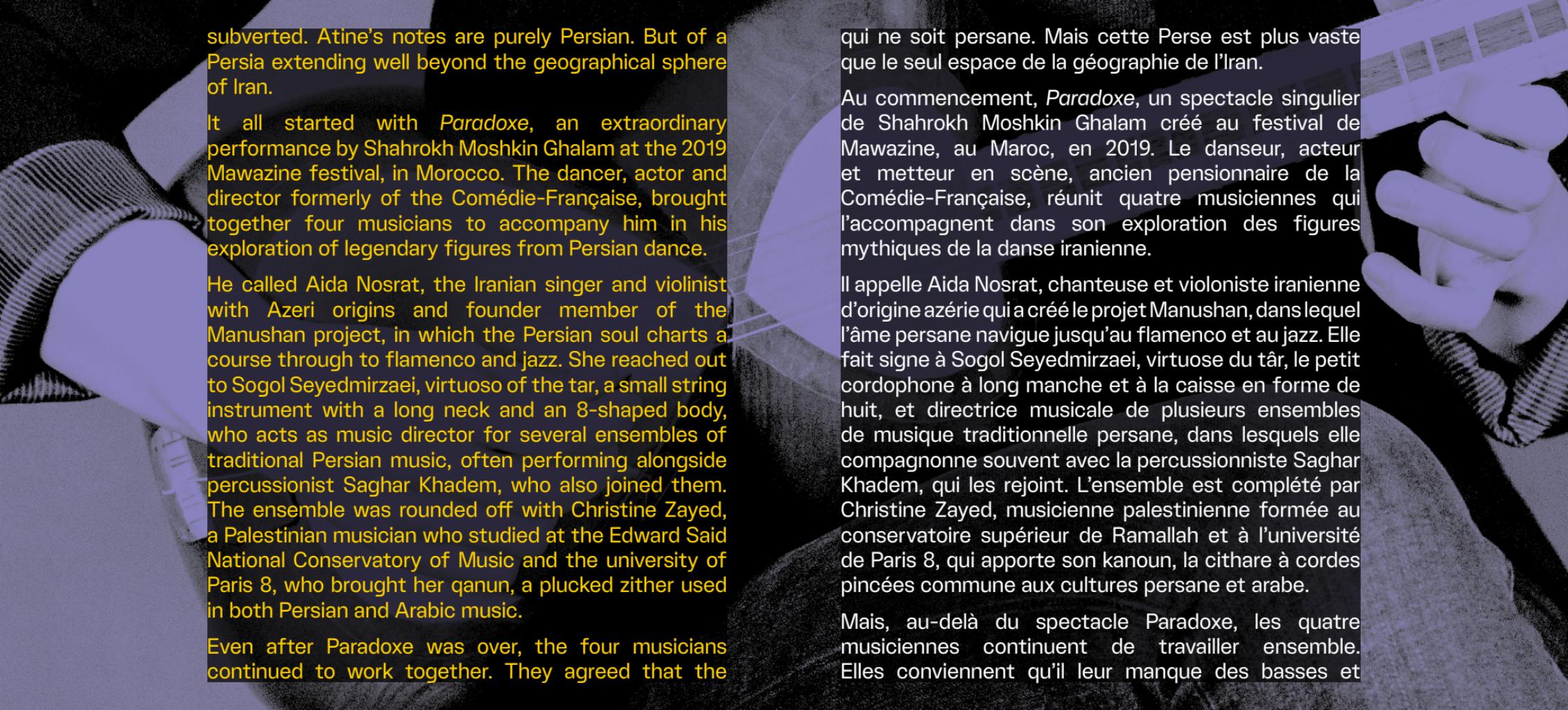
These five musicians fashion art music - that yet has a popular appeal - without saddling themselves with repetition or imitation. They redeploy the exhilaration of Saadi's ghazals, the poetry of Sheikh Baha'i and the great romantics of Kadjar times for today. The sophisticated sequencing of Persian music, the intertwining melodies of tar and qanun, the deft tombak drum, the profoundly rich vocals are darkly mirrored by the western viola da gamba. However the music has not been westernised, nor updated, nor



Être persane, ce n'est plus être d'un pays lointain. Cela fait bien longtemps que plus personne n'est complètement dépaysé par la musique classique d'Iran et bien longtemps, aussi, qu'on ne la contemple plus comme un monument qui devrait prouver qu'il est intouchable et intouché.

Ce siècle ne se questionne plus sur l'altérité comme d'autres le firent. Le temps ancien et l'espace lointain se concentrent volontiers dans le même ici et maintenant. Et c'est là que la musique d'Atine est située : une musique persane, une musique présente, une musique autant détachée des obligations de la révérence que de l'irrévérence.

Cinq musiciennes arpencent une musique savante et populaire à la fois, sans s'encombrer de redites, d'imitations. Elles retrouvent aujourd'hui les ivresses des ghazals de Saadi, des poèmes de Cheikh Bahaï, des grands romantiques de l'ère Kadjar. L'ordonnancement raffiné de la musique persane, les ruissellements emmêlés du târ et du kanoun, l'agilité du tambour tombak, la noblesse profonde du chant sont ici moirés des reflets sombres de la viole de gambe européenne. Ce n'est pourtant pas une occidentalisation, ni une réactualisation, ni une subversion. Aucune note d'Atine



subverted. Atine's notes are purely Persian. But of a Persia extending well beyond the geographical sphere of Iran.

It all started with *Paradoxe*, an extraordinary performance by Shahrokh Moshkin Ghalam at the 2019 Mawazine festival, in Morocco. The dancer, actor and director formerly of the Comédie-Française, brought together four musicians to accompany him in his exploration of legendary figures from Persian dance.

He called Aida Nosrat, the Iranian singer and violinist with Azeri origins and founder member of the Manushan project, in which the Persian soul charts a course through to flamenco and jazz. She reached out to Sogol Seyedmirzaei, virtuoso of the tar, a small string instrument with a long neck and an 8-shaped body, who acts as music director for several ensembles of traditional Persian music, often performing alongside percussionist Saghar Khadem, who also joined them. The ensemble was rounded off with Christine Zayed, a Palestinian musician who studied at the Edward Said National Conservatory of Music and the university of Paris 8, who brought her qanun, a plucked zither used in both Persian and Arabic music.

Even after *Paradoxe* was over, the four musicians continued to work together. They agreed that the

qui ne soit persane. Mais cette Perse est plus vaste que le seul espace de la géographie de l'Iran.

Au commencement, *Paradoxe*, un spectacle singulier de Shahrokh Moshkin Ghalam créé au festival de Mawazine, au Maroc, en 2019. Le danseur, acteur et metteur en scène, ancien pensionnaire de la Comédie-Française, réunit quatre musiciennes qui l'accompagnent dans son exploration des figures mythiques de la danse iranienne.

Il appelle Aida Nosrat, chanteuse et violoniste iranienne d'origine azérie qui a créé le projet Manushan, dans lequel l'âme persane navigue jusqu'au flamenco et au jazz. Elle fait signe à Sogol Seyedmirzaei, virtuose du tar, le petit cordophone à long manche et à la caisse en forme de huit, et directrice musicale de plusieurs ensembles de musique traditionnelle persane, dans lesquels elle compagnonne souvent avec la percussionniste Saghar Khadem, qui les rejoint. L'ensemble est complété par Christine Zayed, musicienne palestinienne formée au conservatoire supérieur de Ramallah et à l'université de Paris 8, qui apporte son kanoun, la cithare à cordes pincées commune aux cultures persane et arabe.

Mais, au-delà du spectacle *Paradoxe*, les quatre musiciennes continuent de travailler ensemble. Elles conviennent qu'il leur manque des basses et



addition of a bass and a bowed string instrument would be ideal. Marie-Suzanne de Loyer, a baroque gamba player who also performs contemporary opera and improvisations, theatre accompaniment and Ottoman music, was thus brought in.

The group of five together formed Atine. This Persian word means “reunited”, as well as “all-original”. They could hardly be more explicit!

For the project was not to invent a new kind of fusion music, renew the music scene or launch a rocket, but to assert what it means to be Persian women nowadays. A simple, yet far-reaching theme.

“This is music that makes no claims” Sogol Seyedmirzaei explained. For they are not attempting to pin down their heritage, nor start anew, nor wrap up a musical identity. Most of their musical repertory comes from the Kadjar era of Iran, from the late 19th and early 20th centuries, when Ali Akbar Sheida and Aref Qazvini laid the foundations for a musical renaissance at the height of the Kadjar dynasty reigning over Persia.

At this time, after several centuries lost to vernacular forms, obstinate conservatism and censorship pure and simple, Persian music teased out new forms of sophistication, brazen romanticism and a previously

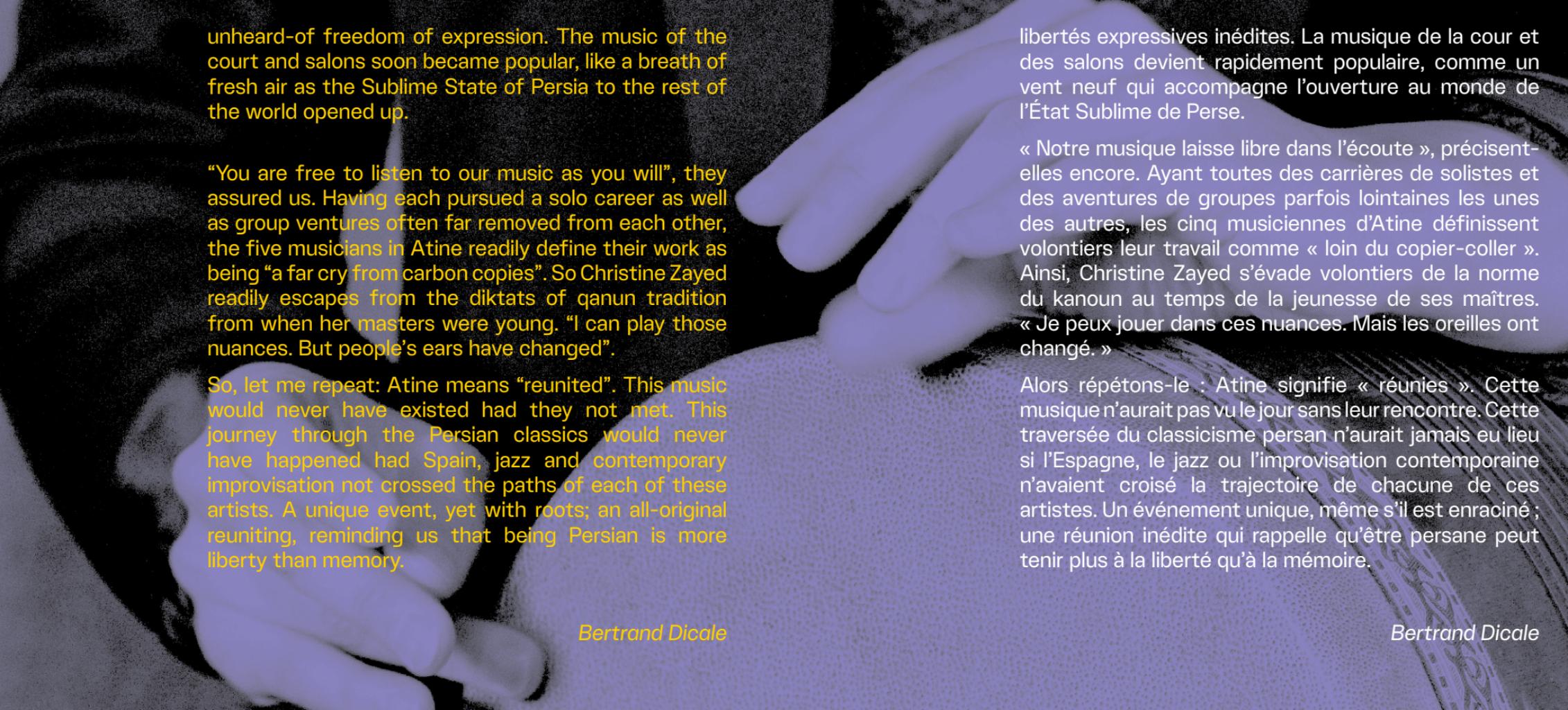
qu'un instrument à cordes frottées serait idéal. Elles rencontrent Marie-Suzanne de Loyer, gambiste baroque qui pratique également l'improvisation ou l'opéra contemporain, l'accompagnement théâtral ou la musique ottomane.

Toutes les cinq seront donc Atine, mot persan qui veut dire « réunies » mais aussi « inédit ». Comment faire plus explicite ?

Car le projet n'est pas d'inventer une fusion, de renouveler le paysage ou de lancer une fusée mais bien de constater ce qu'est être persane aujourd'hui. Seulement cela, et tout cela.

« Une musique qui n'assène rien », résume Sogol Seyedmirzaei pour dire qu'il ne s'agit pas ici de figer un héritage, ni de faire table rase, ni de clore une identité musicale. La majeure partie du répertoire musical vient de l'époque Kadjar de l'Iran, lorsqu'à la fin du XIX^e siècle et au début du XX^e siècle, Ali Akbar Sheida et Aref Qazvini posent les bases d'un renouveau de la musique à l'apogée du règne de la dynastie Kadjar sur la Perse.

À cette époque, après plusieurs siècles perdus entre formes vernaculaires, conservatisme obstiné et censure pure et simple, la musique persane se découvre de nouvelles sophistications, un franc romantisme, des



unheard-of freedom of expression. The music of the court and salons soon became popular, like a breath of fresh air as the Sublime State of Persia to the rest of the world opened up.

"You are free to listen to our music as you will", they assured us. Having each pursued a solo career as well as group ventures often far removed from each other, the five musicians in Atine readily define their work as being "a far cry from carbon copies". So Christine Zayed readily escapes from the diktats of qanun tradition from when her masters were young. "I can play those nuances. But people's ears have changed".

So, let me repeat: Atine means "reunited". This music would never have existed had they not met. This journey through the Persian classics would never have happened had Spain, jazz and contemporary improvisation not crossed the paths of each of these artists. A unique event, yet with roots; an all-original reuniting, reminding us that being Persian is more liberty than memory.

Bertrand Dicale

libertés expressives inédites. La musique de la cour et des salons devient rapidement populaire, comme un vent neuf qui accompagne l'ouverture au monde de l'État Sublime de Perse.

« Notre musique laisse libre dans l'écoute », précisent-elles encore. Ayant toutes des carrières de solistes et des aventures de groupes parfois lointaines les unes des autres, les cinq musiciennes d'Atine définissent volontiers leur travail comme « loin du copier-coller ». Ainsi, Christine Zayed s'évade volontiers de la norme du kanoun au temps de la jeunesse de ses maîtres. « Je peux jouer dans ces nuances. Mais les oreilles ont changé. »

Alors répétons-le : Atine signifie « réunies ». Cette musique n'aurait pas vu le jour sans leur rencontre. Cette traversée du classicisme persan n'aurait jamais eu lieu si l'Espagne, le jazz ou l'improvisation contemporaine n'avaient croisé la trajectoire de chacune de ces artistes. Un événement unique, même s'il est enraciné ; une réunion inédite qui rappelle qu'être persane peut tenir plus à la liberté qu'à la mémoire.

Bertrand Dicale

Ey Tip (Hearts are your target)

1

S
J:
R:

O you the arrow of sorrow aiming for a lover's heart
 An entire crowd adores you, yet you are missing from the crowd

Every door I knock at, you are the master of the house
 In every home I go to, you are all that is fully-splendoured there

On the path to congress with you the unique, how long
 Must my tears fall in torrents from my lashes
 Each in our own language proclaims the virtue of your homage

The nightingale reciting poetry, the love dove in song.

Poems: Sheikh Bahai'
 Music: M-S. De Loyer, A. Nosrat, S. Samimi, S. Seyedmirzaei, C. Zayed

Les cœurs sont ta cible

Ô toi ta flèche de chagrin qui prend pour cible un cœur d'amant
 Toute une foule éprise de toi et toi absent de la mêlée

A chaque porte que je frappe tu es toi maître de ces lieux
 Chaque demeure où je me rends tu en es toi toute la splendeur

Sur la voie de l'union avec toi l'unique jusqu'à quand
 Mes larmes doivent-elles se déverser de mes cils comme torrent

Chacun par son langage dit la vertu de ton hommage
 Le rossignol en récitant, la tourterelle par son chant

Poèmes : Cheick Bahai'

Musique : M-S. De Loyer, A. Nosrat, S. Samimi, S. Seyedmirzaei, C. Zayed





۱ ۲ ۳ ۴ ۵ ۶ ۷ ۸ ۹ ۰

Atashé Eshgh (Your flame)

2

Your love, O my heart, has seared my soul
My soul and substance have been scattered to the wind
Your face appeared before me, more beautiful than Layla
Majnun, my heart, was shackled to the trap
So hard, so hard is your union, giving up life is so easy
O Lord, ease this obstacle of mine,
O Lord, ease this obstacle of mine.

Poems: Ali Akbar Sheyda

Music: M-S. De Loyer, A. Nosrat, S. Samimi, S. Seyedmirzaei, C. Zayed

۱

Ta
flame

Ton amour, ô mon cœur, a embrasé mon âme
Mon argile et ma substance, au vent chagrin elles sont livrées
Ton visage est apparu à mon regard, toi plus belle que Leyli
Majnoun, mon cœur, fut livré aux chaînes du guet-apens
Si dure, si dure est ton union, donner sa vie est si aisé
Ô Seigneur, rend plus aisé, plus aisé, cet obstacle qui est le mien
Ô Seigneur, rend plus aisé, plus aisé, cet obstacle qui est le mien

Poèmes : Ali Akbar Sheyda
Musique : M-S. De Loyer, A. Nosrat, S. Samimi, S. Seyedmirzaei, C. Zayed

س

Yâri (Sweet companion)

3

Sweet is the company of the beloved
 The beloved standing at the edge of the prairie
 Lovers facing each other, keeping the green-eyed ones at bay
 All for a moment in congress with a charming beauty
 Tell yourself, such rare prey is to be savoured

O my beloved, O my beloved, my love of your face is mine
 O my idol in the heart of gardens amid the roses
 I, the slave of your black hair, raven-black braids

Poems: Saadi

Music: M-S. De Loye, S. Samimi, S. Seyedmirzaei, C. Zayed

س

Douce Compagne

Douce est la compagnie de l'aimée

D'une aimée se tenant à la lisière d'une prairie

Les amants se faisant face et se tenant loin des envieux

Tout un chacun pour un moment uni à une belle charmeuse

Dis-toi ceci de telles proies si rares il faut les savourer

Ô mon aimée, ô mon aimée, l'amour de ta face me revient

Ô mon idole dressée au cœur des jardins et roseraies

Moi captif de tes noirs cheveux, ces chaînes aux couleurs de corbeau

Poèmes : Saadi

Musique : M-S. De Loye, S. Samimi, S. Seyedmirzaei, C. Zayed

4. Last Sunset (Dernier coucher de soleil)

Instrumentale / Instrumental - Musique : C. Zayed / Music : C. Zayed





3
سَّهْجِي

Sâghi (For the cupbearer)

5

Pray tell the cupbearer, in his tavern, to revive our intellect
With that wine we kept from last night.

O my idol, bringer of wine, bring us

The nectar with a candle to this room.

Why remain devoid of passion, fervour or temptation
Toward lovers, or the gathering of the exalted ones
The home of the beloved now hosts others

I lament the distance you place between us
The great turning wheel in the sky shall never stray from its course for
the rebellious
If not that of the road to death itself.

Poems: Arif Ghazvini - Music: S. Samimi



À l'échanson

Dis-lui, à l'échanson, dans sa taverne, de raviver l'entendement
De ce vin-là qui est resté depuis la veille
Ô mon idole, porteuse de vin, apporte-nous
En cette pièce, avec un cierge le nectar
Pourquoi n'avoir nulle passion, nulle ferveur, ni tentation
En faveur des amants, de l'assemblée des exaltés

La demeure de l'aimée est revenue aux étrangers
Plainte de ce que tu te sépares, te sépares, te sépares
La roue du ciel pour les rebelles jamais n'inclinera sa course
Sinon celle d'une voie funeste

Poèmes : Arif Ghazvini - Musique : S. Samimi

My heart had barely elected domicile in the blaze of your face
As I watched, torrents of blood spilled on my robe
The sun has ceased to shine over me
But why has my moon not risen above the horizon
The celestial sphere has known no aurora
While the setting sun bathed in blood stained my heart like a tulip
O my soul, from your face as the moon lifts the veil
In the sky let the moon have no modesty
I swear by the beauty of face that my heart
Remains shackled to your love, my very being is tied to your locks
I swear by the books of the Zoroastrian faith
That on my soul your face has poured fire and flame
I have fallen in love with your face
Come my idol and reveal your full features
With your air and perfume, confound the rose
Come hither to the prairie, see those like I
Our hearts afflicted, bloodied by the beloved
Her mouth opening like a fresh bud
Radiant flower, glowing face,
Laughing buds and calling nightingales
He who seeks, their heart alert, shall find
Should you complain of the tyranny of beauties you moan in response
At the roll of dice, in misfortune, you shall know the worst of ends
As Salek, who seeks his way, you'll lose your hand
As Salek, who seeks his way, you'll lose your hand

Poems: Hassan Sadr Salek

Music: M-S. De Loyer, S. Seyedmirzaei, C. Zayed

A peine mon cœur fit domicile dans le brasier de ton visage
De mon regard bien des torrents de sang verserent sur ma robe
Le soleil de mon existence s'est évanoui
Mais pourquoi ma lune n'a dressé sa tête depuis l'horizon
La sphère céleste n'a connu aucune aurore
Alors que le couchant baigné de sang a teint mon cœur comme tulipe
Ô mon âme de ta face telle que lune lève le voile
Dans le ciel ne fait pas une pudique de cette lune
Je jure de par ta face de lune que mon cœur
A ton amour demeure lié, que mon être par tes boucles est attaché
Je le jure par les livres de la foi en Zoroastre
Que sur mon âme il a déversé feu et flamme
Je suis éprius moi de ta face
Viens mon idole et nous révèle ton visage
De par ton air et ton parfum fais que la rose soit confuse
Porte tes pas vers la prairie, vois comme moi
Coeurs affligés, ensanglantés par l'aimé
La bouche éclosé comme bourgeon
Fleur rayonnante, face reluissante,
Bourgeons rieurs et rossignols mugissants
Il trouvera celui qui cherche, au cœur alerte
Cesse donc tes plaintes, lamentations
Si au tourment des faces de lune tu réponds en gémissements
Au jeu de dés, en infortune, tu connaîtras la pire issue
Tel que marcheur sur la voie tu perdras la main
Tel que marcheur sur la voie tu perdras la main

Poèmes : Hassan Sadr Salek
Musique : M-S. De Loyer, S. Seyedmirzaei, C. Zayed

7. Retours

Instrumentale / Instrumental - Musique : S. Seyedmirzaei / Music : S. Seyedmirzaei

Jacada

Jacada



Hamé Omr (Langour in Drunkenness)

8

A. Opening

Instrumental - Music : M-S. De Loyer, S. Seyedmirzaei, C. Zayed

B. Song

Throughout my entire life, I have never learned to shake off this languor in drunkenness.

I was not yet born when you lodged in my heart.

You are not the sun, whose presence ever follows your absence.

Other people come and go, but you always remain.

Poems : Saadi

Music : M-S. De Loyer, S. Seyedmirzaei, C. Zayed

Langueur d'ivresse

A. Ouverture

Instrumentale- Musique : M-S. De Loyer, S. Seyedmirzaei, C. Zayed

B. Chanson

De toute mon existence je ne saurais me relever jamais de cette langueur
d'ivresse

Car je n'étais pas encore que dans mon cœur tu t'es posé

Tu n'es pas tel le soleil pour que se suivent ta présence et ton absence

Tous les autres viennent et s'en vont mais toi toujours tu demeures

Poèmes : Saadi

Musique : M-S. De Loyer, S. Seyedmirzaei, C. Zayed



PUBLICATIONS RÉCENTES

ACCORDS CROISÉS

Des livres disques, richement documentés, pour une approche intelligente et sensorielle des autres musiques.
Notre catalogue est également disponible sur notre site internet. www.acords-croises.com



PIAF DO BRASIL NICOLA SÓN

Nicola Són revisite Edith Piaf et son répertoire dans de nouvelles sonorités et arrangements tout droit venus du Brésil. Dépaysement garanti !

Nicola Són revisits Edith Piaf and her repertoire in new sounds and arrangements straight from Brazil. A guaranteed change of scenery!

AC 186 > CD



MANUSHAN AIDA & BABAK

Manushan évoque ses thèmes universels comme l'amour, le voyage, ou encore les pérégrinations philosophiques de ce couple de créateurs iraniens du 21^{me} siècle, aux riches influences.

Manushan evokes universal themes such as love, travel, or the philosophical peregrinations of this couple of Iranian creators of the 21st century, with rich influences.

AC 168 > CD



KOBANE NISHTIMAN PROJECT

Un voyage musical à la recherche des mélodies et des rythmes de la culture kurde. Cet hymne à la ville victorieuse de la frontière syro-turque dont le texte dit que la rivière Sirvan protège le feu sacré du zoroastrisme.

A musical journey searching for Kurdish melodies and rhythms. This hymn to the city that is both a martyr and a victory on the Syrian border, in which the text states that the Sirvan River protects Zoroastrianism's sacred fire.

AC 164 > CD

Accords Croisés invites you to discover music albums with richly documented booklets, boxed sets, and its back-list.
Our catalogue is also available on our website. www.acords-croises.com



ÉPERDUMENT ALIREZA GHORBANI

Alireza Ghorbani puise aux racines de la musique classique persane tout en renouvelant le genre. Il reprend les textes des grands poètes persans classiques tels Rumi, et des auteurs contemporains (M. Reza, Shafeh Kadkani, F. Moshiri)

Alireza Ghorbani draws on the roots of Persian classical music while renewing the genre. Texts of great classical Persian poets like Rumi and contemporary authors (M. Reza, S. Kadkani, F. Moshiri) AC160 > CD



UÑA Y CARNE CHICUELO

« Uña y carne », ou le rapport fusionnel entre deux êtres inseparables, Chicuelo et sa guitare. 11 ans après Diapasión, ce nouvel album luxuriant et débordant d'une passion inextinguible pour le flamenco.

Uña y carne, or a tale of two inseparables: Chicuelo and his guitar. 11 years after Diapasión, this new album lush and overflowing with a passion for flamenco.

AC 184 > CD



VISIONS OF SELAM ARAT KILO, MAMANI KEITA, MIKE LADD

Les Parisiens d'Arat Kilo ont fait de l'Ethio jazz leur terrain de jeu musical, en y incorporant au fil des ans Hip-Hop, Soul, Dub ou Afrobeat. L'idée de cette création est la rencontre entre Afrique de L'Est et Afrique de l'Ouest, tout en ajoutant cette touche moderne Hip-Hop.

The Parisians of Arat Kilo have made Ethio jazz their musical playground, by incorporating Hip-Hop, Soul, Dub or Afrobeat over the years. The idea of this creation is enabling East Africa and West Africa, to meet while adding this modern Hip-Hop.

AC 172 > CD



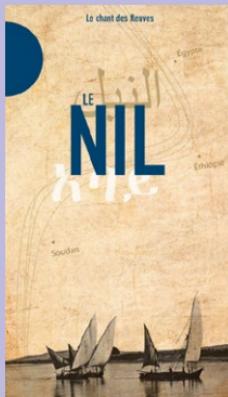
CANZONI DELLA CUPA VINICIO CAPOSELLA

Ces chansons s'inspirent du monde folklorique, rural et mythologique de l'Italie auxquelles l'artiste a voulu redonner la parole se basant sur le travail préexistant de chanteurs populaires. Rassemblées au fil du temps, elles sont devenues les Canzoni della Cupa.

These songs are inspired by folkloric, rural and mythological world that the artist tried to depict relying partly on the pre-existing work by folk singers and composers. All together, bundled up over the years like firewood, they have become Canzoni della Cupa.

AC 169 > 2 CDs

NOS COFFRETS



LE NIL Le chants des Fleuves

Le chant des fleuves vous propose d'explorer le cours des musiques qui s'épanouissent au bord de ces eaux ancestrales. Le Nil en est le premier volume.

The song of the rivers offers an exploration of the musics that arose by these ancestral waters. The Nile is the first volume.

AC 139.40 > 2CDs



LE MISSISSIPPI Le chants des Fleuves

Le Mississippi retrace l'histoire des musiques américaines qui se sont enracinées le long du fleuve : blues, cajun, zydeco, jazz, rock, soul, rap...

The Mississippi traces the history of the American musics which took root alongside the river: blues, cajun, zydeco, jazz, rock, soul, rap...

AC 156.57 > 2CDs



L'AMAZONE Le chant des fleuves

À l'heure où l'Amazonie est au cœur de l'actualité, elle permet d'approcher ses habitants, de les écouter danser, rire ou pleurer, et de partager avec eux un instant leurs chagrins et leurs joies.

At a time when Amazonia is at the heart of the news, this compilation allows us to get closer to its inhabitants, to listen to them dance, laugh or cry, and to share with them for a moment their sorrows and their joys.

AC 179.80 > 2CDs+DVD



NISHTIMAN PROJECT Kurdistan (Iraq, Iran, Turquie)

Nishtiman réunit des musiciens de plusieurs nationalités autour de la musique, de la langue, et de la culture du peuple kurde. Une aventure musicale pionnière et audacieuse, alors que la politique et l'histoire avaient toujours eu tendance à séparer les kurdes.

Nishtiman unites musicians of different nationalities around the music, the language and the culture of the Kurdish people. A pioneering and brave musical adventure, while politics and history had always tended to separate the Kurds.

AC 173.74 > 3CDs

AC 187

© © 2020 ACCORDS CROISES

www.accords-croises.com